



ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ:

Лиана Николаевна Озерова-Веларди

ГРАЖДАНСТВО: российское /итальянское

МЕСТО РОЖДЕНИЯ: г. Москва

АДРЕС: ул. Даниэле Риччарелли, 14 – 20148 Милан, Италия

МОБИЛЬНЫЙ ТЕЛЕФОН и WHATSAPP: +39 327 5731010

E-MAIL: velardil@gmail.com

ОБРАЗОВАНИЕ:

2018 Московский педагогический государственный университет
МПГУ www.mpgu.edu

прикреплена на соискание учёной степени кандидата наук по специальности 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык). Диссертация на тему: Ускоренные технологии профессионально-ориентированного обучения итальянскому языку делового общения на примере испаноязычной аудитории. Науч. рук. д.п.н., проф. акад. Т.А. Дмитренко

1986-1990 Российский государственный гуманитарный университет
РГГУ (бывш. МГИАИ) (<http://www.rsuh.ru>).

Диплом по специальности историко- архивоведение, музееведение

1994-2002. Миланский государственный университет (www.unimi.it)

Диплом магистра новой и новейшей истории

2006-2009. Академический правовой университет Института
государства и права Российской академии наук АПУ ИГП РАН
(<http://www.igpran.ru/apu>)

Диплом юриста по специальности международное публичное право

Иностранные языки:

Билингва итальянский и русский

Английский (продвинутый)

Испанский (хорошо)

ОПЫТ РАБОТЫ:

Педагогический :

октябрь 2018 — наст. время : **EF Education First** , Люцерна (Швейцария), www.ef.com. Преподаватель итальянского языка

сентябрь 2016 – сентябрь 2018: **Государственный университет г. Куэнка (Эквадор)** www.ucuenca.it преподаватель итальянского языка

сентябрь 2016 – сентябрь 2018: **Общество Данте Алигьери, отделение г. Куэнка** www.ladante.it преподаватель итальянского языка

2010 – сент. 2016: **МПГУ (Москва)** <http://www.mpgu.edu> , курс итальянского языка на базе музыкально-педагогического факультета МПГУ

2015-сент. 2016: **Lucullus Language School (Москва)** www.lucullus-school.ru преподаватель итальянского языка

2012- сент. 2016: **Globcampus Центр итальянского языка и культуры (Москва)** <http://www.globcampus.org> официальный партнер ИДАМ Институт Данте Алигьери (Милан) <http://www.dantealighieri.org> преподаватель итальянского языка

2009-2012 **Liberum - Итальяно-испанский учебный центр, Москва** <http://www.liberum-center.ru>, преподаватель итальянского языка

2010- сент. 2016 **English First (Москва)** преподаватель итальянского и английского языков

2008-2009 **Высшие курсы иностранных языков Московского института лингвистики** <http://www.spr.ru>

Преподаватель итальянского языка

2008 **Государственный музыкально-педагогический институт им. М.М. Ипполитова -Иванова (ГМПИ)** <http://www.ippolitovka.ru>

преподаватель итальянского языка

Переводческая деятельность:

2011-2012 Итальянская адвокатская контора Карнелутти Россия (Москва) <http://www.carnelutti.ru>

Переводы и работа с юридической документацией на итальянском, русском и английском языках)

20-7-2008 2014 Proger – BMS – Rizzani-De Eccher/Codest SpA www.codest.com. Группа итальянских строительных компаний и проектных организаций (московское представительство), референт-переводчик.

1996 - 1998 -2007 Международный выставочный центр Фьера Милано (Милан) www.fieramilano.it Переводчик

1996 — 2007 Торгово-промышленная палата г. Милана (CCIAA di Milano) www.milomb.camcom.it Переводчик

1996 — 2007 Миланский окружной суд общей юрисдикции (Tribunale di Milano) <https://www.tribunale.milano.it/>, судебный переводчик

ПОСТДИПЛОМНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

2019 Государственный Университет Ка Фоскари, Венеция. Международный сертификат по дидактике итальянского языка как иностранного CEDILS.

2014 ИДАМ Институт Данте Алигьери, Милан

Курс по дидактике итальянского языка

2006-2009. ИГП РАН (Mosca, Russia)

Английский язык (340 а.ч).

1998. Торгово-промышленная палата г. Милана.

Аккредитованный переводчик , рег. № 1806

1998. Суд общей юрисдикции г. Милана.

Судебный переводчик, рег. № 9604

Публикации:

1. Озерова, Л.Н., *Документы из истории отечественного изобразительного искусства (1918-1930) в собрании отдела рукописей ГЦТМ им. А.А. Бахрушина в Сборнике научных трудов НИИ культурологии АН РСФСР*, т. VII, Москва, 1991, сс.12-23;
 2. *День уважения Милану: молодые художники Санкт Петербурга в Каталоге МИАРТ, перевод на итальянский Л.Озеровой, Милан, Изд-во Космит – Федерленьо арредо, 2000;*
 3. Ковачевич, Д.. *Профи/Перевод на итальянский и вступление Л. Озеровой, Милан, Изд-во Apollo&Dioniso, 2001.*
 4. Достоевский, Ф. М., *Ёлка и свадьба. Мальчик у Христа на ёлке. Перевод на итальянский Л. Озеровой*, Милан, Изд-во Asquaviva, 2001.
 5. Пушкин А.С., *Моцарт и Сальери. Перевод на итальянский Л. Озеровой*, Милан, Изд-во Apollo e Dioniso, 2004.
 6. Ахматова АА., *Чётки. Перевод на итальянский язык Л. Озеровой, Милан, Из-во Asquaviva, 2005.*
 7. Озерова, Л.Н. *Итальянский язык. Деловая переписка, Москва, Изд-во Живой язык*, 2010. ISBN 978-5-8033-0685-6.
 8. Озерова Л.Н. *К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку: обзор зарубежных тенденций. Сб. науч. трудов МПГУ, вып. июль 2019*
-